

RÉVISION DU SENS ET DE LA TRADUCTION EN ESPAGNOL DES SIGLES FRANÇAISES LES PLUS FRÉQUENTES

SIGLES	DÉFINITION	TRADUCTION
1- Un SDF	Le français langue étrangère	Un contrato indefinido
2- Un P.D.-G. (PDG)	L'Agence nationale pour l'emploi	Un sin techo, un vagabundo
3- L'U.E.	La taxe sur la valeur ajoutée	El INEM (Instituto nacional de empleo)
4- Une BD (Une bédé)	Un contrat à durée indéterminée	Un director gerente, ejecutivo
5- Un C.D.I.	Le salaire minimum interprofessionnel de croissance	El tren de alta velocidad (AVE)
6- La R.E.R	Service d'assistance médicale d'urgence	Una cita
7- La S.N.C.F.	Une bande dessinée	El salario mínimo interprofesional
8- L'ANPE	Un président-directeur général	Vivienda oficial de bajo alquiler
9- La T.V.A.	Un sans-domicile-fixe	Una tira de dibujos animados
10- Le SMIC (un smicard)	L'Union européenne	La Unión europea
11- T.S.V.P.	La société nationale de chemins de fer français	Administración de transportes parisinos
12- Le SAMU	Régie autonome des transports parisiens	La RENFE
13- Le FLE	Le Réseau express régional	El IVA
14- Un/une HLM	Tournez s'il vous plaît	Pase la hoja, por favor
15- La T.S.F.	Un rendez-vous	Servicio médico de urgencia
16- Un TOM	Le train à grande vitesse	Red de trenes rápidos de París y de la periferia
17- H.T.	La téléphonie sans fils	El París Saint-Germain
18- Le P.S.G.	Diplôme d'études approfondies	El francés lengua extranjera
19- La R.A.T.P.	Hors-taxe	Diploma de pos(t)grado
20- Un R.-V.	Un territoire d'outre-mer	Telefonía inalámbrica
21- Un DEA	Le Paris- Saint-Germain	Sin IVA
22- Le TGV	Une habitation à loyer modérée	Territorio de ultramar

• **Acronyme**: se llama "acrónimo", cuando la sigla puede pronunciarse como una palabra. Ejemplo: TOM, DEA, Bédé, UE, Pédégère (familiar), Anpe, Samu, Fle, le smic (tendencia de la lengua familiar, que formó la palabra "un smicard" : "trabajador que cobra el sueldo base")